



La Associação Portugal-RDA: Dinámicas transnacionales e (inter)culturales en tiempos de revolución y guerra fría (1974-1990)

The Associação Portugal-RDA: Transnational
and (Inter) Cultural Dynamics in Times of Revolution
and Cold War (1974-1990)

RAINER BETTERMANN

Jena, Alemania

betterrain@t-online.de

ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0002-3718-0127>

ANA MARÍA TRONCOSO SALAZAR

Technische Universität Chemnitz, Alemania

ana.troncoso@phil.tu-chemnitz.de

ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0001-8427-3695>

Abstract: This article explores the importance of the Associação Portugal-RDA, particularly in the first years of its existence (1974 to 1976), for both the relations between Portugal and the German Democratic Republic and the transition process of Portugal. First, we identify the interests each of the partners had in establishing cultural relationships. Then, we offer an analysis of the political-cultural framework from which the association emerged, focussing on the actors who participated in its creation and development. Finally, we evaluate the role the association played in the negotiation of socialist ideals within the processes of political and cultural change of both societies in contact.

Keywords: Associação Portugal-RDA; Transition; Entangled History; Culture; GDR; Portugal.

Resumen: El presente artículo aborda el significado de la Associação Portugal-RDA, especialmente en los primeros años de su existencia (entre 1974 y 1976), tanto para las relaciones entre Portugal y la República Democrática Alemana como para el proceso de transición de Portugal. Para ello se indaga primero los intereses de cada una de las partes para establecer esta relación. Luego se enfoca el entramado político-cultural del que emerge la *associação*, presentando a lxs actores que participaron de su creación y desarrollo. Por último, se analizan las actividades de la *associação* y su rol en la negociación de idearios socialistas y en el devenir de los procesos político-culturales de las sociedades en contacto.

Palabras clave: Associação Portugal-RDA; Transición; Entangled History; Cultura; RDA; Portugal.

INTRODUCCIÓN

Las elecciones legislativas y presidenciales de 1976 marcaron, por un lado, el punto final del proceso revolucionario portugués iniciado con la revolución de los claveles, y por otro, el establecimiento de una democracia consensuada, de corte occidental. En el proceso revolucionario entre 1974 y 1976 y en el contexto de guerra fría, Portugal se abría al mundo y se encontraba a la vez en el foco de la atención internacional. La creación de la Associação Portugal-RDA fue resultado de una coyuntura en la que convergieron preocupaciones y estrategias de las sociedades alemana del este y portuguesa. Su existencia conllevaría el desarrollo de un espacio ecléctico, dinámico, de intercambio de experiencias, de interdependencia y retroalimentación, desde el que se originarían nuevas reflexiones sobre procesos sociales definitorios de ambas sociedades.

En el presente artículo reflejamos el desarrollo político-social llevado a cabo en Portugal desde una perspectiva nueva y descentralizada: desde la historia de creación de una institución cultural de intercambio entre Portugal y la República Democrática Alemana y el papel que en ella jugaron actorxs de ambas sociedades.

Nuestros planteamientos están organizados en torno a cuatro subcapítulos. El primero se centra en la situación político-social de Portugal y de la RDA y en las posibles motivaciones de ambas partes para la creación de la *associação*. El segundo enfoca las relaciones de lxs actores involucrados en su formación, tanto con las esferas de la cultura como de la política, y en el marco de entramados transnacionales. El tercero ahonda en el trabajo concreto de la *associação*, y por tanto en el rol de la cultura en el devenir político-social de las sociedades en contacto. El cuarto presenta las condiciones que condujeron al cese del trabajo de la *associação*. A estos capítulos los antecede una contextualización teórica y los suceden unas consideraciones finales.

LA PERSPECTIVA TEÓRICA

Para nuestra contribución nos apoyamos en la perspectiva teórica de la *entangled history* y en el concepto recientemente acuñado de la “guerra fría cultural” (Mikkonen, Parkkinen y Scott-Smith 2019).

En concordancia con la *entangled history* nos distanciamos de una perspectiva histórica enmarcada en los límites de lo nacional para desarrollar una perspectiva relacional sobre un fenómeno transnacional (Werner y Zimmermann 2002, 607; Bauck y Maier 2015). Convenimos con sus teóricxs en que un análisis que comprenda las transformaciones sociales en su contexto espacial y temporal global no solo amplía el horizonte de las observaciones, sino que devela que lo que se supone un *setting* nacional es también producto de interrelaciones en un entramado transnacional (Randeria y Römhild 2013, 10). En nuestra contribución abordamos el proceso revolucionario post-dictadura y el establecimiento de la democracia en Portugal desde las relaciones establecidas con la RDA y en el contexto de la guerra fría.

Como la historia, tampoco la cultura se corresponde con fronteras nacionales. La perspectiva de la *entangled history* propone distanciarse de una comprensión de culturas en forma de contenedores, vale decir, como si se tratase de unidades en sí cerradas y territorialmente fijas (Beck 2006, 13 ss.). Sugiere a cambio verlas como constructos dinámicos y prestar atención a las interacciones y coyunturas locales y globales que las han ido configurando. Dentro del señalado contexto enfocamos en las relaciones entre distintxs actorxs de las sociedades portuguesa y de la RDA así como en la incidencia de estas relaciones en el desarrollo de los procesos sociales locales. Vemos a la Associação Portugal-RDA¹ como un espacio de reunión, físico y temporal, desde el que es posible observar cómo los procesos políticos y socioculturales de Portugal y la República Democrática Alemana están entramados entre sí y, aunque no de la misma manera ni en un mismo grado, se influyen mutuamente en este momento.

Nuestro enfoque en lxs actorxs y sus interpretaciones, las actividades de la *associação* y su función multiplicadora nos lleva por último a estimar que su desarrollo implica el de una *entangled memory* (Feindt, Krawatzek, Mehler, Pestel y Trimçev 2014, 27), es decir, de un ejercicio de memoria igualmente transnacional y relacional: la *associação* participará del proceso social que se llevará a cabo en Portugal ofreciendo perspectivas para su interpretación y conducción, desde la experiencia de la RDA.

El concepto de “guerra fría cultural”, por su lado, ofrece una expansión de los estudios sobre relaciones transnacionales durante la guerra fría. Sus autorxs proponen un acercamiento a este proceso de implicaciones globales que, a diferencia del clásico análisis de la política internacional, las relaciones entre los Estados y la seguridad militar, se enfoque en el análisis del intercambio artístico, la educación y las actividades

¹ En adelante abreviada como *associação*.

sociales, enfatizando aspectos como identidad, intereses e interacciones (Mikkonen, Parkkinen y Scott-Smith 2019, 2-3).

Sobre la creación y el quehacer de la Associação Portugal-RDA no se ha escrito mucho hasta ahora. El presente artículo es por lo tanto también un aporte a la historia de esta, que puede asignarse a la historia portuguesa más reciente, pero también a la de la RDA. La historia de la RDA, por otro lado, ha sido descuidada en las grandes narraciones después de la agitación de 1989/90 (Metzler 2012, 27-28). Contribuimos entonces también a la historia de Alemania que tiende a englobar, homogeneizar y con ello a disminuir la complejidad de las experiencias en y con la RDA. En concordancia con la perspectiva de la *entangled history*, no ofrecemos una reconstrucción completa de esta institución pero sí un entramado inductivo de su historia (Werner y Zimmermann 2002, 617), hilando para ello aquellos asuntos que permitan responder a la cuestión principal: cómo los acontecimientos llevaron a la creación de la *associação* y cómo esta influyó en el devenir histórico de la transición democrática portuguesa.

LA CREACIÓN DE LA ASSOCIAÇÃO PORTUGAL-RDA DESDE UNA PERSPECTIVA (G)LOCAL

A continuación abordaremos los contextos (g)locales² de los que emergió la *associação* y los motivos que movieran a ambas partes a establecer un intercambio por medio de una institución cultural y en un contexto global de pugnas de poder entre los bloques del Este y Occidental.

La Associação Portugal-RDA fue una asociación portuguesa registrada que entre 1974 y 1990 se dedicó al fomento del contacto entre la RDA y Portugal. Según sus estatutos, este contacto debía darse a nivel intercultural, científico y de cooperación: “É seu objetivo estabelecer e incentivar entre o povo português e o povo da República Democrática Alemã a amizade e o conhecimento mútuo, o intercâmbio cultural, social e científico no interesse da cooperação e da paz”.³

Con el golpe militar del Movimento das Forças Armadas (MFA) del 25 de abril de 1974 se había derrotado una dictadura de cuarenta y ocho años en Portugal y acabado con la guerra contra los Movimientos de Liberación en las hasta entonces colonias de Portugal en África. Las transformaciones sociales y las luchas por la dirección política fueron conocidas en todo el mundo como la Revolución de los Claveles o la Revolución de Abril. El mapa político obtuvo nuevos colores y contornos.

² Con (g)local nos referimos a desarrollos políticos, culturales y económicos tanto locales como globales o que reúnen características de interrelacionalidad translocal (Hammerschmidt 2018, 11).

³ “Estatutos Associação Portugal-RDA”. *Diário da República*, III Série, N° 130, 3 de junio de 1976, 3.



Fig. 1: Firma del primer acuerdo sobre los principios de colaboración entre Alexandre Babo (vicepresidente y secretario general de la Associação Portugal-RDA) y Erich Markowitsch (presidente del Comité RDA-Portugal). 30.07.1975.⁴

Portugal estuvo de pronto en el foco de la política mundial. La RDA como parte de la comunidad de Estados socialistas liderada por la Unión Soviética era en este momento un ambicioso actor en la política mundial. Para la RDA la revolución en Portugal abrió una ventana de posibilidades para influir directamente en la dinámica interna de un país occidental, miembro de la OTAN.

El 5 de marzo de 1974 los Capitães de Abril habían adoptado el programa “O Movimento, as Forças Armadas e a Nação”, cuya orientación política resultaría esencial para la

⁴ Fotografía conservada en el archivo privado de Rainer Bettermann.

consolidación de la democracia.⁵ El 14 de mayo de 1974 la Junta de Salvação Nacional⁶ decretó que este programa fuera incorporado en la vigente Constitución de 1933, como una estructura constitucional transitoria (Neves 1976, 57). La existencia de un mínimo programa político diferenció el golpe de Estado del 25 de abril de todos los golpes militares habidos hasta ese momento e hizo de la “revolução portuguesa uma das mais originais do mundo” (Rodrigues *et al.* 1974, 21). Inmediatamente después del golpe militar, la Revolución de Abril adquirió características de una revolución burguesa (Pinheiro 2019, 205). Pese a que su programa no era un plan estratégico estructurado para el futuro (Muñoz Sánchez 2019, 135), en el contexto de agitaciones políticas este dio orientación y ánimo a las fuerzas democráticas en Portugal y más allá. Algunos puntos centrales, como la instalación de un orden democrático, una solución pacífica al proceso de descolonización, una nueva política económica y una política social en interés “das classes trabalhadoras e o aumento progressivo mas acelerado, da qualidade da vida de todos os Portugueses” (Almeida 1977, 474) se correspondían con los propósitos formulados por el Partido Comunista Portugués (PCP) en 1965 de una revolución democrática, antifascista y nacional (Cunhal 1994) así como con las concepciones de intelectuales de izquierdas de ese momento. Álvaro Cunhal, secretario general del PCP entre 1961 y 1992, veía esta previa evaluación de la revolución venidera confirmada por su curso real: “La vida ha demostrado lo correcto de los lineamientos programáticos de nuestro partido”⁷ (Cunhal 1980, 258). Esta definición de la revolución hacía posible una cierta comparación entre el proceso revolucionario de Portugal y la *Transformationsphase*, la época de transformación y remodelación de la RDA de 1945 a 1949 (Weber 2012, 21).

En el período comprendido entre 1971 y 1975, la RDA se encontraba en una fase de estabilización del régimen del SED (Sozialistische Einheitspartei Deutschlands, Partido Socialista Unificado) y de consolidación económica (Weber 2012, 80-86) y era un ambicioso actor en la política internacional. En su autorrepresentación, en gran parte acrítica, la RDA se concentraba en sus éxitos, los que se presentaban como logros socialistas. Esta estrategia fue también parte de la cooperación con Portugal mediante la Associação Portugal-RDA. En numerosos artículos su revista *Novos Caminhos*⁸ presentaba la RDA como una sociedad socialista ejemplar, de tradiciones antifascistas y democráticas (Dietrich 2019, XXXI).

Los propósitos a alcanzar en el ámbito cultural fueron expresados sobre todo en las campañas de la 5ª División⁹ para la dinamización cultural. La Associação Portugal-RDA,

⁵ El mayor Melo Antunes había elaborado el programa en su función como miembro de la Comisión Política del MFA. Esta Comisión era dirigida por el entonces Coronel Vasco Gonçalves (Rodrigues *et al.* 1974, 19).

⁶ La Junta de Salvação Nacional había tomado el poder en la noche del 25 al 26 de abril de 1974.

⁷ La traducción es de los autores. Texto original: “Das Leben hat die Richtigkeit der programmatischen Richtlinien unserer Partei bestätigt”.

⁸ Una fuente importante para la reconstrucción de la historia de la Associação Portugal-RDA es la revista *Novos Caminhos*, que aparecía trimestralmente para sus miembros.

⁹ La 5ª División fue un órgano del Estado Mayor de las Fuerzas Armadas Portuguesas creado en junio de 1974 y disuelto en agosto de 1975. Sus áreas de trabajo comprendían el patrocinio de actividades culturales y de desarrollo local, así como la obligación de mantener informada la población sobre el

que desde un principio se concibió como una instancia de educación cultural sobre el socialismo, simpatizaba con las actividades culturales de la 5ª División. El programa del MFA tenía un enfoque en las relaciones exteriores de Portugal. Esta orientación sería interesante para las futuras relaciones entre la RDA y Portugal, así como para lxs portuguesxs interesadxs en contactos con países socialistas, por un lado, porque se basaba en el desarrollo de relaciones internacionales sobre la base de amistad y cooperación y, por otro, porque también cumplía con los tratados internacionales vigentes (Almeida 1977, 474).

Asimismo, la política exterior de la RDA hacia Portugal tenía que tener en cuenta una multitud de factores como la presencia de Portugal en la OTAN, la inestabilidad internacional y la sintonía con el PCP. Desde esta perspectiva se puede sostener que para la RDA resultaba oportuno utilizar a la *associação* para la persecución de objetivos relacionados con una ampliación de su radio de acción, que no habrían sido viables en términos de relaciones gubernamentales. Sin embargo, las condiciones de política exterior para la RDA habían mejorado considerablemente, primero con su admisión en la UNESCO en noviembre de 1972, luego con la firma del *Grundlagenvertrag*, el contrato que establecía las bases de una relación con la República Federal de Alemania, en diciembre de 1972 y, por último, con su integración en las Naciones Unidas en 1973, junto a la República Federal de Alemania, lo que para la RDA significó un considerable aumento de su prestigio internacional. Estos reconocimientos pudieron también haber motivado los esfuerzos de la RDA por el establecimiento de relaciones con Portugal, entre otros a través de la *associação*. El esfuerzo se vio recompensado: en los casi 16 años de su existencia la *associação* consiguió entre el público portugués muchxs interesadxs por la RDA como una alternativa de construcción social. En 1979 el número de miembros ya llegaba a los 6.000 y una red de 27 oficinas se expandía por todo el país.¹⁰ La revista *Novos Caminhos* tuvo una considerable tirada de entre 6.000 y 8.000 ejemplares.¹¹

La creación de la *associação* fue una de varias expresiones del interés de la RDA por Portugal. Con la expectativa de que se uniese a la Comunidad Socialista de Estados y por su significado en la competencia mundial entre los sistemas, Portugal rápidamente subió en el ranking de la política exterior de la RDA hasta ser catalogado de prioritario (Sonchoky-Helldorf 2004, 5). Ya el 13 de mayo de 1974 el *Neues Deutschland*, el diario oficial del Partido Socialista Unificado (SED), había enviado al renombrado periodista Klaus Steiniger, con buenas conexiones con el PCP, como corresponsal a Lisboa (Steiniger 2011, 11).¹²

trabajo del MFA. Según el encargado del Área de Dinamización Cultural-Acción Cívica, Manuel Begonha, la 5ª División en general “defendeu um projecto unitário de organização popular convergente de forças socialistas para a transformação da sociedade portuguesa” (Begonha 2015, 31).

¹⁰ *Novos Caminhos*, octubre 1979, N° 8, 24.

¹¹ Estas cifras reflejan de manera aproximada el desarrollo en el número de miembros, ya que la revista se repartía entre éstos gratuitamente.

¹² Klaus Steiniger expresó en 1975 que Hermann Axen habría hablado muy bien del PCP para luego enviarlo a él como corresponsal del diario *Neues Deutschland* a Lisboa. Él entraría así a Portugal a mediados de mayo como la “vanguardia” de la primera delegación de la RDA. Respuesta de Gert Peuckert del 11.04.2021 a una consulta por correo electrónico de Rainer Bettermann. Gert Peuckert fue practicante del Ministerio de Relaciones Exteriores (MFAA) en la embajada de la RDA en Portugal en 1975.

El 20 de junio de 1974 el consejo de ministros de la RDA decidió establecer relaciones diplomáticas con Portugal y en agosto de 1974 el primer embajador de la RDA en Portugal ya asumía sus funciones en Lisboa, en el número 11 de la Avenida de Berna.¹³ La RDA, sin embargo, no fue original en este sentido: los más diversos actores políticos internacionales estaban interesados en Portugal en aquellos tiempos turbulentos.

Hasta los sucesos del 28 de septiembre de 1974, que llevaron a la renuncia del general António Spínola como Jefe de Estado (Muñoz Sánchez 2019, 138) y que “assinalam o fim da primeira etapa do processo revolucionário” (Castaño y Rezola 2021, 52), los círculos conservadores, tanto en Portugal como en el extranjero, vieron pocos motivos para alarmarse: el general era visto como garante de un camino no socialista (Hübner 1976, 124). El golpe militar del 25 de abril de 1974 fue en un principio bienvenido incluso en círculos de la OTAN, ya que la conducción de la guerra colonial por parte del gobierno de Caetano ponía no solo a Portugal sino también al bloque occidental en una delicada situación (Pais y Silva s.f., 22; Hübner 1976, 123). Sin embargo, con el nombramiento del general Vasco Gonçalves como Primer Ministro, comenzó un giro gradual de la revolución hacia la izquierda (Muñoz Sánchez 2020, 208). Este giro fue interpretado por el gobierno de la República Federal de Alemania, como “el comienzo de la implementación de un régimen con la ayuda de los estados socialistas del bloque del Este” (Muñoz Sánchez 2019, 151).

En la competencia global entre sistemas, el tema de la paz mundial jugó un papel clave, aunque las comprensiones de esta eran tan diversas como las fuerzas políticas involucradas. La posición de la Associação Portugal-RDA estuvo fuertemente influenciada por una política cultural a la que se le atribuía la capacidad de conducir esa paz. Así lo sugiere el escritor y miembro de la *associação* que en 1998 recibiría el Premio Nobel de Literatura, José Saramago: “Mas é tempo de reconhecer que a única revolução cultural realmente merecedora de tal nome, será a revolução da paz, aquela que transformará o homem treinado para a guerra em homem educado para a paz e quem a paz educou (Saramago 1983, 26)”.

“Socialismo y paz” y “paz y amistad entre los pueblos” eran también slogans de la política de la RDA. Mientras que en la RDA estos slogans fueron tomados por amplios sectores de la población como lugares comunes sin relación inmediata con sus vivencias diarias, en Portugal su percepción era distinta. La guerra colonial de trece años desarrollada en África, con el sufrimiento para todxs lxs involucradxs, había puesto a amplios sectores de la población portuguesa en contra del gobierno y a favor de una solución pacífica a los conflictos.

La creación de la *associação* se dio entonces en un contexto de agitación política global, así como de coyunturas locales particulares: por un lado, de proyección de Portugal a partir del 25 de abril de 1974 y, por otro, de ambiciones de política exterior de la RDA. En un contexto internacional de fuertes tensiones y disputas por el poder entre los bloques capitalistas y socialistas, proyectar los intereses del uno en el otro en una institución de carácter cultural hacía parecer inofensivas estrategias que eran

¹³ Respuesta de Gert Peuckert del 28.10.2020 a una consulta por correo electrónico de Rainer Bettermann.

políticas. Debido a que a los fines de la *associação* no atañían directamente la política interna de Portugal, esta se pudo adaptar a las cambiantes condiciones de la política interna portuguesa y desarrollarse con relativa continuidad.

LA ASSOCIAÇÃO PORTUGAL-RDA Y SUS ACTORXS: POSICIONAMIENTOS Y NEGOCIACIONES ENTRE LO POLÍTICO Y LO CULTURAL

El carácter general de lo comprendido por cultural así como la diversidad de interpretaciones del socialismo que circulaban en este momento en Portugal, en la RDA y en el mundo entero hacen que las interpretaciones y posicionamientos de lxs actorxs involucradxs en la creación y el trabajo de la *associação* cobren mayor importancia, también para nuestro análisis. A continuación volveremos al contexto de creación de la asociación, pero esta vez enfocando en él a lxs actorxs involucrados y los vínculos que establecieran entre sí y con las esferas de la cultura y la política de Portugal y la RDA.

Según sus estatutos, la Associação Portugal-RDA estaba organizada como una asociación portuguesa democrática no partidaria.¹⁴ En sus gremios, sin embargo, se encontraban personas relacionadas con el PCP, ya sea en su calidad de miembros o simpatizantes. Pese a ello sería desmedido ver a la *associação* como una iniciativa de comunistas portugueses (Wagner 2006, 83). También alejada de la realidad nos parece la nota de dos periodistas con respecto a su encuentro con Alexandre Babo, en la que sostienen que tanto la Associação Portugal-URSS como la Associação Portugal-RDA habrían sido “totalmente independente do PCP” (Teles y Júnior 1990, 12). Creemos que sus fundadorxs eran gente de cultura, intelectuales de izquierda y opositorxs al antiguo régimen, que, en caso de militar en el PCP, en mayor o menor medida proyectaban las demandas del partido a su trabajo en la *associação*. Más que el PCP, la cooperadora directa de la *associação* fue, desde su formación, la *Liga für die Völkerfreundschaft* (Liga de Amistad entre los Pueblos), una organización que agrupaba a las sociedades y comités de amistad que existían desde la década de los 1950 entre la RDA y distintos países “hermanos”.

La Liga de Amistad entre los Pueblos tampoco era una institución gubernamental, aunque sí dependía de las resoluciones e instrucciones del Partido Socialista Unificado (SED). Esta dependencia encuentra una expresión subjetiva en las funciones superpuestas de Hermann Axen y Ernst-Otto Schwabe: Ernst-Otto Schwabe era miembro directivo de la Liga y vicepresidente del Comité RDA-Portugal, así como miembro de la Comisión de Política Exterior del Buró Político (Politbüro) del Comité Central del SED. Esta Comisión cooperaba con el Departamento de Relaciones Exteriores, el que, a su vez, era responsable de las relaciones con el PCP. Hermann Axen, miembro del Buró Político, integraba los mandos directivos de todas las Comisiones del SED y era además, como secretario del Departamento para la Información Internacional del

¹⁴ “Estatutos Associação Portugal-RDA”. *Diário da República*, III Série, N° 130, 3 de junio de 1976, 4.

Comité Central del SED, responsable de la conducción de la Liga de Amistad entre los Pueblos y los comités de amistad, y por ende de la autorrepresentación de la RDA.

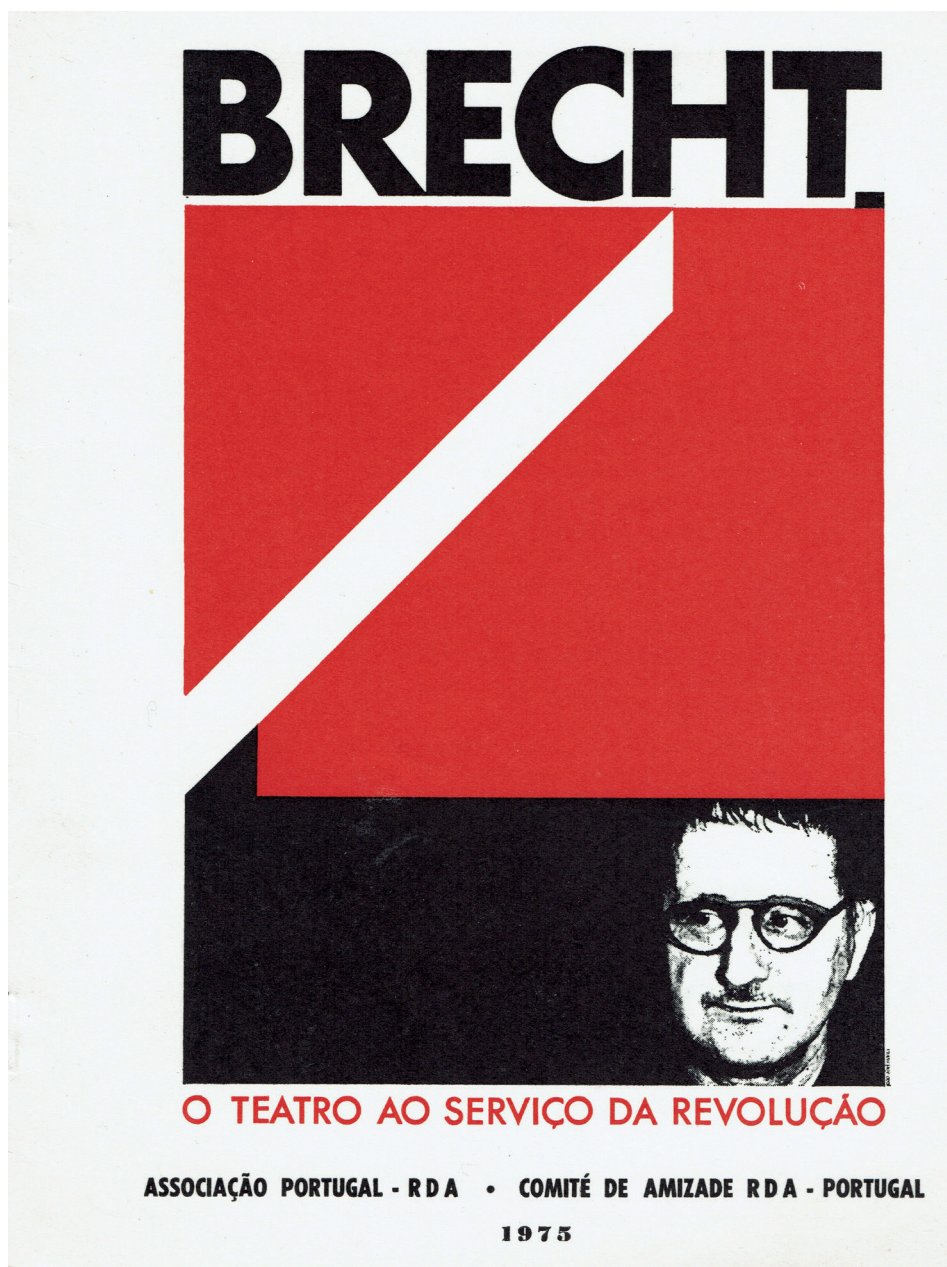


Fig. 2: *BRECHT. O Teatro Ao Serviço Da Revolução*. Portada del programa de la *Semana Bertolt Brecht*, del 20 al 26 de septiembre de 1975.

En noviembre de 1974 las directrices del futuro trabajo común fueron discutidas, entre lxs representantes de la Liga de Amistad entre los Pueblos y de la Comissão Directiva e Instaladora da Associação, Alexandre Babo und Fernanda Lapa respectivamente en Berlín Este.¹⁵ El acuerdo entre el SED, el Ministerio de Relaciones Exteriores (MfAA), la Liga de Amistad entre los pueblos, del lado de la RDA, y el PCP y la Associação Portugal-RDA, del lado de Portugal, quedó claramente manifiesto en un documento del MfAA, en el que el rol de la Associação Portugal-RDA se estimaba como sigue: “La cooperación entre fuerzas sociales es particularmente importante con Portugal, porque aquí podemos llegar a ellas a través del Partido Comunista, los camaradas allá, pero también a través del amplio movimiento de afiliación de la Asociación de Amistad Nacional¹⁶, para ganar las más diversas fuerzas de la razón”.¹⁷

Aunque una injerencia del SED y la RDA en la *associação* sí era clara, en el quehacer diario se expresaba de manera indirecta, a nivel financiero. A nivel organizativo, en cambio, esta dependencia jugó un papel secundario. La conclusión de que la Associação Portugal-RDA fuera el „principal foco da estratégia do SED pelo reconhecimento internacional em países da Europa Ocidental” (Wagner 2006, 84), nos parece entonces posible solo en la medida en que los motivos de las personas iniciadoras, miembros y simpatizantes se ignoren. Un acercamiento a la historia de la *associação* que ponga en el centro a sus actorxs, sus interrelaciones y preocupaciones no le quita crédito a la afirmación, pero obliga a complejizarla. A continuación, reproduciremos en cámara lenta diversos hechos que tuvieron lugar poco antes y poco después del 25 de abril de 1974, y que dan cuenta de la complejidad de los vínculos de lxs actorxs entre sí y con el Portugal revolucionario.

La historia de la *associação* comienza en realidad el mismo 25 de abril de 1974. Ese día y el 1º de mayo siguiente, con sus acontecimientos, imágenes y recuerdos, forman parte de la memoria cultural (ErlI 2017, 5)¹⁸ de Portugal: “Por todo o país, para milhões de portugueses, Abril significa uma nova Esperança. Esperança de construir em Liberdade um Portugal diferente, mais justo, onde a exploração acabe e o bem-estar material e social do nosso Povo seja uma realidade [...] Cinco dias depois, o 1.º de Maio é disso expressão bem viva” (Graça *et al.* 1979, 95).

El 1º de mayo de 1974, “dezenas e dezenas de milhares de pessoas” (Neves 1977, 33) se movilizaron por las calles de Lisboa en dirección al Estádio Primeiro de Maio (se llamó

¹⁵ *Boletim-1, Portugal-RDA*, 1975, 4.

¹⁶ Se refiere a la Associação Portugal-RDA.

¹⁷ La traducción es de lxs autores. Texto original: „Gerade mit Portugal ist Zusammenarbeit der gesellschaftlichen Kräfte von besonderer Bedeutung, weil wir hier die Kräfte erreichen einmal über die KP, die Genossen dort, aber auch die breitgefächerte Mitgliederbewegung der Nationalen Freundschaftsgesellschaft, um möglichst vielfältige Kräfte der Vernunft zu gewinnen“. Stadtarchiv Jena, G7. *Partnerschaft mit Porto, Portugal. Wertung Portugal durch Gen. Kuhlmann, Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten, in der Beratung der Gesellschaft Portugal/DDR am 23.01.1985 in Berlin*. Jena, den 08.02.1985, 3.

¹⁸ Con ErlI nos apoyamos en un concepto amplio de memoria colectiva.

así desde aquel día), en el que representantes de partidos políticos (PS, PCP, MDP), sindicatos y organizaciones sociales con proclamas como “el pueblo unido jamás será vencido” se dirigían a lxs participantes del mitin (Neves 1977, 34). El tema del socialismo, ocupaba en este tiempo no solo a comunistas, sino a demócratas de diversas corrientes. Respectivamente diversas eran las ideas sobre lo que se debía entender por socialismo.

En la multitudinaria manifestación también participó la Associação Portuguesa de Escritores (APE),¹⁹ formada en 1973 por conocidos escritoras de la oposición. Poco después del 25 de abril de 1974 se estableció en su sede una “Liga para o intercâmbio cultural, social e científico com os Povos Socialistas”, como recuerda su cofundador Alexandre Babo (1984, 28). Sería el escritor Fernando Namora quien, en un pequeño círculo de intelectuales (compuesto por Alexandre Babo, Henrique de Barros, João de Freitas Branco, Jacinto Prado Coelho y Carlos Aboim Inglês), manifestara la idea de fundar la Liga y así de establecer un intercambio constante con la RDA a través de una institución cultural. A esta le siguió inmediatamente la fundación de las Associações Portugal-URSS y Portugal-Cuba. También en mayo de 1974, y por mediación del PCP, se encontraba en Lisboa la primera delegación de altos personeros de la RDA. Dos integrantes de esa delegación, el influyente periodista Ernst-Otto Schwabe y el posterior agregado de prensa de la embajada de la RDA en Lisboa, Manfred Bleskin, se habían encontrado con Alexandre Babo para hablar sobre la formación de una asociación de amistad con la RDA. Tres meses más tarde, en agosto de 1974, la Liga de Amistad entre los Pueblos de la RDA envió una delegación a Lisboa para que, en contacto con la “Liga para o intercâmbio cultural, social e científico com os Povos Socialistas” de Portugal, se establecieran las modalidades de trabajo de una “Associação de Amizade” entre ambos países.²⁰ Se conformó un comité preparatorio y los primeros eventos informativos y proyecciones de películas pudieron realizarse ya en el mismo mes. Como resultado se inscribieron entre 30 y 40 miembros a la emergente Associação Portugal-RDA.²¹

A partir del 25 de abril, especialmente después del fallido golpe de militares de derecha del 11 de marzo de 1975, que llevara a una “revalorización política y moral de las izquierdas” (Muñoz Sánchez 2019, 139),²² prevalecían en Portugal condiciones favorables para la difusión del conocimiento sobre el socialismo, utilizando el ejemplo de la RDA. El interés por el modelo socialista de la RDA fue compartido por un amplio movimiento de masas, a la cabeza del cual estaba el PCP. De este modo, las nuevas relaciones de poder no fueron un obstáculo para la difusión de ideas socialistas.

Hasta el 15 de mayo de 1974 la Junta da Salvação Nacional se ocupó de los asuntos estatales. Bajo la presidencia del general conservador António de Spínola, pertenecieron a la junta militares que más tarde resultaron ser simpatizantes de la Associação

¹⁹ La APE bajo la dirección de José Gomes Ferreira expresó su apoyo al programa del MFA y apeló a la gente a no perder los éxitos logrados (Neves 1977, 33).

²⁰ *Associação Portugal-RDA*, Boletim N°1, 1976, 4.

²¹ Archivo privado de Rainer Bettermann. *Associação Portugal-RDA-3 anos de actividade*, manuscrito de Fernanda Lapa (1977, 2).

²² La traducción es de lxs autorxs. Texto original: „politische und moralische Aufwertung der Linken“.

Portugal-RDA, como su sucesor en el cargo a partir de septiembre de 1974, el general Francisco da Costa Gomes²³ y el capitán de fragata António Alva Rosa Coutinho. Las primeras actividades para la formación de las asociaciones de amistad con la RDA, la URSS, Cuba tuvieron lugar también durante la época del I Gobierno Provisional del abogado y demócrata moderado Adelino da Palma Carlos, quien estuvo en el cargo desde el 16 de mayo hasta el 11 de julio de 1974. En el Ministerio de Asuntos Sociales de su gobierno ejerció Maria de Lourdes Pintasilgo como Secretaria de Estado, y en el II y III Gobierno Provisorio incluso lo dirigió. En 1979/1980 Pintasilgo fue también Primera Ministra del V Gobierno Constitucional y en 1984 miembro de la Comisión Honoraria de la Associação Portugal-RDA (Babo 1984, 31).

Cuando el 17 de julio de 1974 el General Vasco Gonçalves²⁴ asumió el cargo de primer ministro del II Gobierno Provisional, la Revolución daba un giro hacia la izquierda, sin por ello abrirse a un proceso de construcción del socialismo. En su discurso inaugural Gonçalves dejó claro que su preocupación era unir a todos los demócratas, mejorar las condiciones de vida en Portugal y promover la descolonización:

Efectivamente, o Programa do Movimento das Forças Armadas não permite a efectivação de transformações radicais ou revolucionárias da estrutura sócio-económica da sociedade portuguesa; contudo nem da letra nem do espírito do referido programa se pode concluir que não possam desde já ser adoptadas as medidas que se julguem necessárias para acelerar o progresso económico-social, melhorar as condições de vida do povo português e aproximá-lo dos níveis dos outros povos da Europa (Gonçalves 1977, 18).

Tras la dimisión de Spínola, se forma el III Gobierno Provisional bajo Vasco Gonçalves (30.9.1974-26.3.1975). A partir del 4 de diciembre de 1974 pertenecieron a este João de Freitas Branco (presidente de la *associação*) y el ingeniero Luís Casanovas (miembro de la *associação*), como secretarios de Estado en el Ministerio de Cultura y Educación.

El 4 de diciembre de 1974 es la fecha oficial de la fundación de la Associação Portugal-RDA. En un acto festivo en el representativo teatro Teatro São Luiz de Lisboa, en presencia de invitados de honor de Lisboa y una delegación de la Liga de Amistad entre los Pueblos de la RDA, se confirmaron los estatutos y los gremios. El conocido compositor y director de orquesta, Fernando Lopes Graça, asumió la presidencia de la asamblea general; el musicólogo João de Freitas Branco fue elegido presidente de la

²³ Francisco da Costa Gomes fue presidente entre el 30.9.1974 y el 13.7.1976. En septiembre del 1978 visitó la RDA por invitación del Consejo de Paz y se mostró especialmente interesado en el sistema educativo de la RDA, al que calificara de llave de “prosperidade, bem estar e felicidade do povo da RDA” (Costa Gomes 1979, 8). A partir de 1979 integró la Comisión Honoraria de la Associação Portugal-RDA. Archivo privado de Rainer Bettermann. *Comemorações do 30º aniversário da República Democrática Alemã. Programa Geral*. Lisboa: Associação Portugal-RDA.

²⁴ Vasco Gonçalves fue un cercano amigo de João de Freitas Branco, el presidente de la Associação Portugal-RDA (Steiniger 2011, 135). A partir de 1979 perteneció a la Comisión Honoraria de la asociación (Babo 1984, 31).

junta directiva y el escritor y hombre de teatro, Alexandre Babo, secretario general de la *associação*.²⁵

Por su enfoque no partidista, a las asociaciones de amistad les fue posible despertar el interés por la RDA a amplios círculos, mucho más allá de los partidarios del PCP. Al mismo tiempo el principio no partidista armonizaba con el mandato político de la Liga de Amistad entre los Pueblos de la RDA: reforzar la reputación de la RDA en la competencia de los sistemas y aumentar el número de simpatizantes de la RDA en todos los niveles políticos de relevancia.

En este sentido no sorprende que en casi todas las declaraciones estratégicas y los documentos de la *associação* se reconozca la necesidad de coordinación de los contenidos con el socio RDA. Pero esta no se conformaría con simplemente difundir la imagen positiva de un “socialismo real” al modo en el que lo entendía la RDA. Tal como se manifiesta en una contribución de José Saramago, para la *associação* el intercambio también tenía como finalidad explorar el valor de la experiencia práctica en la formación del socialismo para el desarrollo en Portugal: “A grande lição, que o povo da RDA começou por aprender de si próprio e agora está dando, é a do valor do socialismo como factor moral. O homem, diz-nos o povo da RDA, não está perdido se recusa juntar-se às forças que exploram o homem” (Saramago 1979, 10).

Los objetivos y las actividades de la *associação* entre 1974 y 1977 fueron resumidos por Fernanda Lapa en un discurso con motivo del tercer año de su existencia. La intervención da cuenta tanto de su posición ideológica previamente acordada con la de la Liga de Amistad entre los Pueblos, como de su adaptación a las específicas condiciones portuguesas:

A Associação Portugal-RDA inscreve-se nos acordos de Helsínquia, de Belgrado, junto de todos os que desejam o desanuviamento, o conhecimento mútuo entre os povos, os que lutam contra a corrida aos armamentos, sejam armas clássicas, sejam das mais torpes de aniquilamento massivo como as bombas de neutrões. [...] Prosseguindo o desejo mais fundo de toda a humanidade –a paz– pretende o intercâmbio de ideias, de técnicas, da ciência, das experiências sociais, da arte, do desporto, entre Portugal e a Republica Democrática Alemã. [...] O 25 de Abril e a derrota do fascismo no nosso país permitiram a aproximação entre o povo português e os povos dos países socialistas de que, forçadamente, estávamos afastados. [...] A RDA era mal conhecida do povo português devido à política fascista de esconder, mostrá-la não como um país independente e novo, mas como uma zona de ocupação soviética.²⁶

Si bien el enfoque de las actividades de la *associação* fue impartir conocimientos culturales, sociales y científicos sobre la RDA y no la intervención en los procesos internos de Portugal, la primera acción que obtuvo amplia acogida sirvió a la popularización de la Revolução dos Cravos y su perspectiva socialista: se trata de la significativa exposición “Portugal – um ano de Revolução”, que se inauguró el 26 de abril de 1975 en la Galería de Belém

²⁵ *Associação Portugal-RDA*, Boletim N° 1, 1976, 4.

²⁶ Archivo privado de Rainer Bettermann. *Associação Portugal-RDA-3 anos de actividade*, manuscrito de Fernanda Lapa (1977, 1).



Fig. 3: Portada del catálogo de la exposición “Portugal um ano de revolução”. Lisboa, abril de 1975.

en Lisboa y se exhibiría luego en las ciudades portuguesas de Évora, Braga, Figueira da Foz, Caldas da Rainha y Lagos, así como en la RDA y varios países de Europa occidental.

En el contexto de las preparaciones de esta actividad, la Associação pudo estrechar los ya buenos contactos que mantenía con personalidades de distintos ámbitos de la sociedad y con el Gobierno Provisorio bajo el General Vasco Gonçalves. A la comisión organizadora de la exposición pertenecían, junto a Alexandre Babo, Fernanda Lapa y Rogério Ribeiro de la *associação*, también representantes de los Ministerios de Comunicación Social, Educación y Cultura, Relaciones Exteriores y la Secretaría de Estado para la Emigración.

Particularmente revelador de la postura que la *associação* tomó frente al proceso revolucionario en curso es la participación de la 5ª Divisão do Estado Maior General das Forças Armadas en la exposición, representada por el teniente de navío Manuel Begonha, que pertenecía al círculo de oficiales directivos de la 5ª División y era también vicepresidente de la *associação*,²⁷ y el mayor Moniz Barreto. Parte de las funciones de la 5ª División era propagar educación cultural a escala nacional conforme al programa del MFA, como José Aranda da Silva lo había definido: “A sua missão situava-se no domínio da transmissão de informação e da dinamização cultural dos militares e das populações” (Begonha 2015, 14). El primer prefacio al catálogo de la exposición fue escrito por Saramago, quien definió el 25 de abril como el punto álgido de la historia del pueblo portugués. Un segundo prefacio vino del 1º teniente de la 5ª División, Ramiro Correia,²⁸ quien presentaría el programa del MFA como anticapitalista y socialista (Correia 1975, s.p.) en concordancia con el Manifiesto del MFA del 28 de mayo de 1975.²⁹

En los círculos de la Associação Portugal-RDA, Ramiro Correia gozaba de prestigio como militar de izquierda, así como la 5ª División en general. Algunas semanas antes de la inauguración de la exposición, el golpe contrarrevolucionario de Spínola del 11 de marzo de 1975 (Almeida 1978, 360) había sido frustrado con la ayuda de la 5ª División. En consecuencia, el ala izquierda del MFA se vio reforzada, lo que a su vez favorecería la formación del Consejo Revolucionario, al que pertenecieron, entre otros, Francisco da Costa Gomes, Admiral Rosa Coutinho y Ramiro Correia (Castaño y Rezola 2021, 75-76).

A medida que las actividades de la *associação* se fueron expandiendo, la Liga de Amistad entre los Pueblos vio la necesidad de crear una instancia intermedia, que, a un nivel organizativo relativamente comparable con el de la *associação* apoyara sus actividades. En Berlín el 27 de junio de 1975, con la presencia de Alexandre Babo y el capitán Morais da Silva (MFA), se llevó a cabo la creación del Comité RDA-Portugal. Este

²⁷ *Novos Caminhos*, agosto 1978, N° 6, 26.

²⁸ El 20 de junio de 1975 Ramiro Correia fue nombrado jefe de la 5ª División y promovido a capitán de mar (Begonha 2015, 18).

²⁹ “Manifestação de apoio ao MFA. Mensagem do Conselho da Revolução às massas trabalhadoras em 28 de Maio de 1975”. E.M.G.F.A.-5ª Divisão. Comissão Dinamizadora Central. Texto de Apoio 18.

comité estaba compuesto por una junta directiva designada y 29 miembros igualmente designados, los que, como en el caso de lxs socixs portuguesxs, debían en lo posible representar a un amplio espectro social y político.³⁰ La principal función del comité era, junto a la realización de tareas propiamente representativas, alimentar y mantener los contactos y velar por el cumplimiento de los acuerdos con la *associação*. La base para su actividad estaba dada por el “Acordo de Intercâmbio e cooperação” entre el Comité RDA-Portugal y la Associação Portugal-RDA, el que era permanentemente renovado.³¹

Poco después, el 28 de julio de 1975, una delegación representativa del MFA y de la *associação* fue recibida con extraordinaria cobertura en la RDA. Otro punto álgido fue el selle del primer acuerdo de trabajo entre la Associação Portugal-RDA y el comité RDA-Portugal, que fuera firmado por Alexandre Babo y Erich Markowitsch el 30 de julio.³² En este acuerdo, el comité se comprometió a dar apoyo ideal y material a la *associação* en pro de la popularización de la RDA. La ceremonia fuertemente mediática se celebró bajo el lema: “Manos fuera de Portugal: fin a la injerencia imperialista”³³. Durante la estadía de la delegación tuvo lugar la apertura de la exposición “Portugal – um ano de Revolução”: “Foi apresentada em Berlim (RDA), a 1 de agosto de 1975, numa cerimónia muito concorrida, com os principais dirigentes do país e o embaixador de Portugal, pelo cap. ten. Manuel Begonha e major Delgado da Fonseca, para além de uma delegação ao mais alto nível da Associação de Amizade Portugal-RDA” (Begonha 2015, 52).

En otoño de 1975, la *associação* pudo realizar proyectos de mayor envergadura, como la Semana Bertolt Brecht en Portugal en septiembre de 1975 con la participación de la fundación Calouste Gulbenkian, la administración municipal de Lisboa y la embajada de la RDA en Lisboa (Peuckert 2020, 13). Ya hacia fines de 1975 la *associação* contaba con alrededor de 1.000 miembros y se había establecido a lo largo del país con 13 sedes locales.³⁴

En el periodo del proceso revolucionario en curso, su trabajo estuvo marcado, por un lado, por la cooperación con la Liga de Amistad entre los Pueblos y el comité Portugal-RDA, y por ello influenciado ideológicamente por ellos. Y por otro, por el contacto con protagonistas de la revolución portuguesa y sus imaginarios sobre una perspectiva democrática-socialista. El establecimiento de la Associação Portugal-RDA correspondía a la necesidad de intelectuales, escritorxs, músicxs y artistas, alemanes y portugueses, de construir una sociedad socialista y cosmopolita tras la Revolución de Abril. El espíritu de la *associação* fue por tanto definido por el programa del MFA, la influencia del Partido Comunista Portuguêz (PCP) y la autorrepresentación de la RDA

³⁰ *Associação Portugal-RDA*, Boletim N° 1, 1976, 24.

³¹ *Associação Portugal-RDA*, Boletim N° 1, 1976, 2.

³² *Associação Portugal-RDA*, Boletim N° 1, 1976, 8.

³³ *Associação Portugal-RDA*, Boletim N° 1, 1976, 4-5. Traducción de lxs autorxs. Texto original: „Hände weg von Portugal-Schluss mit der imperialistischen Einmischung“.

³⁴ Archivo privado de Rainer Bettermann. *Associação Portugal-RDA-3 anos de actividade*, manuscrito de Fernanda Lapa. 1977, 5.

pero alimentado en un contexto de diálogo por la paz, transnacional e intercultural, que lo haría permeable a posiciones diversas y hasta divergentes.

Lo central en el trabajo de la Associação Portugal-RDA era la organización de actividades culturales. Si bien entre lxs miembros y simpatizantes de la *associação* se contaban personalidades de la política y el mundo social, provenientes del entorno del Movimento das Forças Armadas (MFA) y del ámbito cultural, en el trabajo de base participaban en Lisboa sobre todo adultxs jóvenes, fascinadxs por las perspectivas de una sociedad socialista libre, hasta el 25 de abril desconocidas o demonizadas por el Estado Novo. Ana Paula Lopes, entonces de diecisiete años, recuerda hoy:

A minha predisposição para a valorização de uma sociedade justa, sem classes sociais, sem exploração do homem pelo homem, com igualdade de direitos e oportunidades, e solidário com os restantes povos, suscitou em mim curiosidade e interesse relativamente aos países que o regime fascista tinha ocultado do meu conhecimento. [...] A RDA era um desses países, razão pela qual acreditei que merecia a pena conhecer. E acreditei que seria como acima descrevi! Se o regime fascista ocultara a sua existência, ele teria certamente as características opostas ao regime que tanto mal fez aos portugueses e aos povos colonizados e tanto atraso provocou no desenvolvimento de Portugal, durante quase 50 anos.

Acreditei, então, que a RDA poderia ser um país modelo, muito próximo do que eu desejava para o meu país.³⁵

Luego del políticamente acalorado verano de 1975 se fue dibujando el fin del proceso revolucionario (Muñoz Sánchez 2020, 244-256). Hacia fines de 1975 y definitivamente en la primavera de 1976, la *associação* tuvo que adecuarse a una democracia parlamentaria moderada, basada en el modelo de Europa occidental. Si bien en el artículo 2 de la constitución portuguesa aprobada el 2 de abril de 1976 se hablaba de una transición al socialismo³⁶ y aunque el I Gobierno Constitucional, salido de las elecciones parlamentarias del 25 de abril de 1976, se mantendría formalmente abierto a la opción socialista, en su acción política se distanció de esta.

Pese a dichas condiciones la *associação* pudo continuar su actividad casi sin trabas. De esto se desprende cuán significativo fue el posicionamiento de lxs actorxs para los procesos socio-políticos de las sociedades en contacto. Las redes establecidas por estos confirman que el ámbito cultural fue un campo importante en el que se pugnarón significados y modelos de vida y de desarrollo. El acercamiento a este contexto a través de lxs actorxs y sus vínculos nos ofrece una imagen de mayor resolución del proceso revolucionario en Portugal que la que otorga el análisis de la política internacional: si bien había dependencias estructurales y por tanto injerencias de los gobiernos y sus programas en el de la *associação*, la creación y el trabajo en ella fue para la mayoría de

³⁵ Entrevista a Ana Paula Lopes por Rainer Bettermann, 07.11.2019. Ana Paula Lopes trabajó en la sede de la asociación de Lisboa como encargada de la coordinación de las áreas “Sedes” y “Cursos de alemán”.

³⁶ *Constituição da República Portuguesa. Texto originário da Constituição, aprovada em 2 de Abril de 1976.* <https://www.parlamento.pt/Parlamento/Documents/CRP1976.pdf> (17.08.2021).

lxs actorxs involucrados también un asunto personal. El trabajo en común condujo luego a propósitos y a dinámicas nuevas, cuya implementación, en las condiciones locales concretas, significaron más bien un distanciamiento in crescendo de los propósitos de los respectivos gobiernos, como veremos más claramente en el siguiente capítulo. Suponer que la *associação* era puramente vehículo para la autorrepresentación de la RDA en Portugal, vale decir, que la injerencia era sólo en una sola dirección es cuestionable también porque ignora a lxs actorxs portugueses y sus intereses, desconoce su capacidad de agencia y los reduce a meros objetos de estrategias políticas ajenas.

LA ASSOCIAÇÃO PORTUGAL-RDA: TRANSFERENCIAS Y PROYECCIONES SOCIALISTAS EN UN ESPACIO (INTER)CULTURAL

En el presente apartado nos concentramos en las actividades de la *associação*. Nos interesa mostrar en qué prácticas se traducía el acercamiento entre Alemania del Este y Portugal que se establecía por medio de la *associação* así como presentar algunas conclusiones acerca del significado de este intercambio para el devenir de las sociedades en contacto.

La Revolución de los Claveles fue también una revolución cultural en el sentido de una liberación de la censura y el miedo, de la renovación democrática de las artes y la literatura, del mejoramiento de las condiciones de vida y del acceso a la educación para las clases sociales más vulnerables. Junto a militares revolucionarios fueron, como se vio en el capítulo anterior, lxs intelectuales de Portugal quienes hicieron de impulsores de la agitación cultural: “Antes da revolução, o meio intelectual português, em particular os escritores constituíam indubitavelmente uma frente relevante e visível da resistência ao regime ditatorial. Por esse motivo, com o 25 de Abril de 1974, os intelectuais sentem-se numa posição legítima para “se fazerem ouvir no novo espaço democrático”.³⁷

Luego de la Revolución de los Claveles, al círculo inicial de escritores se sumaron renombrados intelectuales de las áreas de ciencia, teatro, música y canto y artes visuales.³⁸ También lxs jóvenes activistas de la *associação* trabajaban en estos campos. A partir de agosto de 1974, con la formación de la 5ª División y sus conexiones con el Consejo Revolucionario y la Asamblea del MFA, la relación entre revolución y cultura se volvió una cuestión central para el proceso revolucionario. Este desarrollo se refleja claramente en las actividades de la *associação*. A continuación, revisaremos algunos ejemplos que nos conducen a esta afirmación.

³⁷ Gonçalves (2018, 45). La cita incluida proviene de António Sousa Ribeiro (1993, 486).

³⁸ Entre ellos estuvo el director João Lourenço, el músico Carlos Paredes, el cantante y filósofo José Barata Moura, el cantante Carlos de Carmo, los escritores Fernando Namora, Joaquim Namorado, José Saramago, Manuel da Fonseca y José Gomes Ferreira, el escultor José Rodrigues y el pintor João Hogan (Babo 1984, 31).

En el ámbito cultural la Associação Portugal-RDA servía a la RDA como un mediador relativamente económico (Wagner 2006, 88) para la difusión de los propósitos del SED y la autorrepresentación de la RDA, con tendencia a una “representación limpiada y acrítica” (Uhlemann 1990, 330).³⁹ En concordancia con esto, los cursos de alemán por parte de la RDA eran vistos como un aporte a la “lucha por la preservación y consolidación de la paz, la solidaridad con los pueblos que luchan por su independencia y por supuesto los estrechos lazos entre la RDA y los demás estados socialistas” (Uhlemann 1990, 328)⁴⁰ y como parte del entendimiento intercultural fomentado en la RDA especialmente en la década de 1980 (Uhlemann 1990, 331). Con propósito del segundo aniversario de la *associação* el 4 de diciembre de 1976 se anunció el comienzo de los cursos de alemán: “Com efeito, foi com grande satisfação que no passado dia 4 de Dezembro, data do segundo aniversário da nossa Associação, pudemos simultaneamente festejar a inauguração oficial dos cursos, já com a presença do professor Rainer Bettermann, vindo propositadamente da RDA e que apoiado por sua esposa, Rosemarie Bettermann, irá ministrar e orientar os nossos cursos, segundo os métodos pedagógicos mais adiantados”.⁴¹

El anuncio y su tono festivo subrayan que la impartición de cursos de idioma se consideraba importante para el traspase de métodos, otorgando en este caso particular a los métodos pedagógicos de la RDA un valor incuestionable. Además, los cursos de alemán respondían al deseo de las personas que los visitaban de obtener informaciones sobre cultura y formas de vida en el socialismo real: “A verdade, porém, é que os nossos cursos [...] são uma forma de dar a conhecer a nossa cultura, num encontro entre alunos e professores que permite uma troca de impressões e de opiniões, uma forma de todos vivermos um pouco os nossos hábitos e tradições (Jank 1989, 29)”.⁴²

Los cursos de idiomas, con métodos, materiales y profesores de la RDA elevaron el prestigio de la *associação* y, a través de ingresos por inscripciones, ayudaron a atenuar sus costos de mantenimiento. Sin embargo, el potencial emancipador de este espacio iba mucho más allá. A mediados de 1974, el entonces director del Goethe-Institut de Lisboa, Curt Meyer-Clason, compartía con João de Freitas Branco y Alexandre Babo⁴³ la convicción de que la creación de una organización cultural portuguesa presentaría mejores condiciones que una institución de Alemania occidental para un intercambio entre alemanxs y portuguesxs o incluso para la superación del muro⁴⁴ y el intercam-

³⁹ La traducción es de lxs autorxs. Texto original: “gereinigten unkritischen Darstellung”.

⁴⁰ La traducción es de lxs autorxs. Texto original: “Kampf um die Erhaltung und Festigung des Friedens, die Solidarität mit den um ihre Unabhängigkeit kämpfenden Völkern und natürlich die engen Beziehungen der DDR zu den anderen sozialistischen Staaten”.

⁴¹ *Novos Caminhos*, enero 1977, N° 3, 29.

⁴² Ingeburg Jank fue, junto a su esposo Hans-Georg Jank, la última lectora de alemán enviada por la RDA a la Associação Portugal-RDA.

⁴³ Futuros presidentes de la *associação*.

⁴⁴ Con el “muro” se hace referencia al muro levantado por la RDA alrededor de la parte occidental de Berlín en 1961 y simbólicamente a la frontera entre los dos Estados alemanes.

bio entre alemanxs de ambos lados. Alexandre Babo habría sugerido a Meyer-Clason cooperar con los amigos de la RDA: “O entusiasmo de Alexandre Babo contagia-me. Tem de ser possível saltar o muro aqui no estrangeiro! Já disse a João de Freitas Branco que estou disposto a dar alguns primeiros passos, não será por mim que as coisas não avançarão” (Meyer-Clason 2013, 297).

Más tarde, y en una conversación en la embajada de la Unión Soviética en Lisboa, Meyer-Clason se referiría a cómo habían sopesado él y Babo las ventajas y desventajas de una asociación de amistad portuguesa versus una institución como el Goethe-Institut como sigue: “Falamos sobre as vantagens e desvantagens de um Instituto, comparadas com as de uma Associação de amizade. O Instituto dispõe de sede própria e do auxílio do seu país, mas será sempre estrangeiro e tem de conquistar um público interessado; a Associação do país de acolhimento traz já os seus interessados, mas está dependente da colaboração com o país amigo” (Meyer-Clason 2013, 296).

A comienzos del año 1977 a la *associação* le fue posible materializar un propósito largamente planeado, el establecimiento de un *Lektorat*, una especie de Centro para la Lengua y Cultura Alemana.⁴⁵ Contrario a la opinión generalizada de que se crearía con ello una contraparte al Goethe-Institut, que en pro de la simplicidad se le llamaría Instituto Herder, el centro no se volvería ni una institución más de la RDA, ni podría ni querría competir con las mucho mayores posibilidades del Goethe-Institut. Lo que sí ocurrió no había sido previsto: lxs participantes de los cursos de idiomas del Instituto Goethe frecuentaban ahora también los cursos de la *associação*. El distanciamiento entre representantes de las dos Alemanias comenzaba tímidamente a relativizarse, por intermedio del público portugués. La *associação* y el centro en particular, se volverían así un espacio post comunitario (Beck 2006, 24) en el que la distancia física entre personas de Alemania del Este y Alemania Occidental efectivamente se reduciría, y lo que es más, donde más y más se renegociarían también fronteras ideológicas.

Para ilustrar la función del centro y el rol no menor de lxs lectorxs de la RDA, es preciso destacar que este operaba bajo la dirección de la *associação* y por tanto bajo ninguna institución de la RDA. Además de coordinar los cursos de idiomas, el centro tenía funciones de mayor alcance, tales como formar a profesorxs de alemán portugueses, para lo que trabajaba en conjunto con la Asociación Portuguesa de Profesores de Alemán⁴⁶ y establecer y coordinar talleres de traducción, derrumbando así también fronteras idiomáticas y fomentando la recepción de la literatura científica y novelística de Portugal en la RDA y viceversa.

Lxs lectorxs de la RDA eran enviados y pagados por el Ministerio de Educación Superior y Técnica.⁴⁷ La Liga de Amistad entre los Pueblos, a través del Comité Portugal-RDA, apoyaba al centro con materiales de aprendizaje, así como con la facilitación

⁴⁵ En adelante abreviado como “centro”.

⁴⁶ Cofundador de ésta asociación fue Fernando Silvestre, otro activo miembro de la Associação Portugal-RDA.

⁴⁷ En alemán: Ministerium für Hoch- und Fachschulwesen.

de novelas, periódicos y revistas. También el Instituto Herder lo apoyaría, por ejemplo, con la implementación de un laboratorio de idioma altamente moderno. Lxs lectorxs tenían tareas relacionadas sobre todo con el fomento de la lengua, pero estaban involucradxs en el amplio campo de acción de la *associação*.

La *associação*, por su parte, asumió funciones que no tenían otros centros culturales de la RDA en el extranjero, en París y Budapest, por ejemplo, como dar acogida en Portugal y enviar a la RDA a grupos deportivos y de teatro, músicxs, cantantes, escritorxs, pintorxs, entre otros; organizar exposiciones y tardes de cine con producciones de la RDA en Portugal; organizar viajes de turismo o con fines educativos para determinados grupos (personas en cargos políticos a nivel comunal o agricultores, por ejemplo) a la RDA. También se establecieron contactos con universidades, en conjunto con las cuales se programaban charlas, por ejemplo, sobre tecnología, historia o ciencias naturales. Estos contactos le permitieron además conseguir la concesión de plazas de estudio para personas de Portugal en la RDA.

El programa de trabajo de la *associação* se establecía regularmente. Para el periodo 1977-78 fueron acordados un intercambio de expositores, la realización de la “Semana da RDA”, la promoción del estudio de la lengua alemana en Portugal y de la lengua portuguesa en la RDA, intercambio cultural y artístico, recibimiento y acogida de delegaciones de Portugal en la RDA, promoción del hermanamiento de ciudades, apoyo y promoción del turismo en ambas direcciones.⁴⁸

La *associação* y su trabajo en el ámbito de la cultura tuvieron una destacada influencia en la opinión pública durante la transición, desde el periodo revolucionario hasta la consolidación democrática, e incluso después del ingreso de Portugal a la Unión Europea en 1986. En cuanto a público, alcanzó resultados asombrosos, a veces espectaculares. Para la apertura de la primera Semana da RDA miles de asistentes se dirigieron al estadio de Barreiro. En 1979, con el apoyo de la Liga por la Amistad entre los Pueblos, se celebraron los 30 años de existencia de la RDA en la Sociedade Nacional de Belas Artes de Lisboa bajo el lema: “RDA 1949-1979. 30 Anos de Socialismo e Paz”.⁴⁹ Con habilidad y gran esfuerzo se organizó el que fuera probablemente el más grande evento cultural de su historia. Con el fin de alcanzar una amplia recepción consiguió la participación de 69 altas personalidades de todos los ámbitos de la vida social, cultural y artística nacional, quienes conformarían un comité honorario representativo. Entre ellxs se encontraban destacadxs representantes del Tribunal Supremo Administrativo, de las universidades de Lisboa, Porto y Coímbra, de los periódicos *O Diário* y *Diário de Lisboa*, oficiales de las Fuerzas Armadas y otras figuras públicas.⁵⁰ La RDA por su parte, a través del Comité RDA-Portugal, envió una amplia delegación de personalidades políticas, científicas, artistas y deportistas. El programa de las activida-

⁴⁸ *Novos Caminhos*, abril 1977, nº 4, 29.

⁴⁹ Archivo privado de Rainer Bettermann. *Comemorações do 30º aniversário da República Democrática Alemã. Programa Geral*. Lisboa: Associação Portugal-RDA.

⁵⁰ Íbidem y *Novos Caminhos*, octubre 1979, Nº 8, 4-8.

des conmemorativas decía: “[A] RDA é um Estado alemão negação viva do racismo, do militarismo e do chauvinismo, tendo sido nestes 30 anos um dos grandes bastiões da solidariedade, do entendimento entre os povos, do desanuviamento e da paz”.⁵¹

Finalmente la *associação* se vería plenamente confirmada en su estrategia al ver que la actividad atraería a alrededor 30.000 asistentes.⁵² Estas cifras subrayan el poder multiplicador de idearios socialistas que tenía la *associação* en la sociedad portuguesa.

Un elemento clave para este éxito era su red de contactos, a la que no sólo y evidentemente pertenecían el PCP y la embajada de la RDA, sino también organizaciones gubernamentales y representantes del Estado portugués, instituciones comunales, universidades y escuelas, organizaciones sociales, sindicatos, personas individuales y, claro, otras pertenecientes al MFA. Una red de tal amplitud no habría sido posible sin el intenso trabajo por el establecimiento de contactos llevado a cabo sobre todo por lxs lectores del Centro para la Lengua y Cultura Alemana. Otro factor que condujo a su éxito fue sin duda el hecho de que había una base de intereses comunes, o “redes compartidas de significado” (Beck 2006, 23) sobre el socialismo. A estas pertenecían tradiciones comunes (resistencia, ilegalidad, revolución), convicciones e intereses en los campos de educación, cultura, deporte y administración comunal compartidos. Así, muchas actividades culturales, exposiciones y la recurrente Semana da RDA pudieron desarrollarse en espacios públicos representativos (en Lisboa, por ejemplo, en la Sociedade Nacional das Belas Artes, Mercado do Povo, Teatro São Luíz, Fundação Calouste Gulbenkian, Casa do Alentejo). Las conferencias, lecturas y proyecciones de películas, que tuvieron lugar en las dependencias de la *associação*, en la Praça José Fontana en Lisboa, y en los demás núcleos a lo largo del país fueron, en general, muy bien recibidas. Tras décadas de aislamiento bajo Salazar y Caetano se había expandido en la población un fuerte deseo por la obtención de informaciones sobre el mundo y de más allá del horizonte nacional, lo que significó un clima propicio para las actividades de la *associação* en Portugal.

Las actividades de la *associação* y su amplia recepción subrayan el potencial que tuvo el intercambio cultural para los procesos (g)locales que se desarrollaban en Portugal y la RDA. También que este contacto en la práctica no sólo fue la multiplicación de programáticas de partidos o gobiernos sino que tuvo mucho más expresiones tales como conocimiento y aprendizaje mutuo a través de viajes y estadias, crecimiento y acompañamiento (inter)cultural en procesos creativos y de politización individual y colectiva, superación de fronteras físicas, idiomáticas e ideológicas.

Estas actividades dan cuenta también de un ejercicio de transferencia de memoria político-cultural sobre el socialismo, desde el cual se intentaría dar respuestas al pasado y se generarían visiones respecto del futuro. Como un espacio transnacional e (inter)cultural, la *associação* posibilitó esta transferencia, cuyo contenido

⁵¹ Archivo privado de Rainer Bettermann. *Comemorações do 30º aniversário da República Democrática Alemã. Programa Geral*. Lisboa: Associação Portugal-RDA.

⁵² *Novos Caminhos*, octubre 1979, N° 8, 6.

en el contacto –con interpretaciones de socialismo diferentes no solamente entre lxs miembros portugueses, alemanes de la República Democrática Alemana y de la República Federal de Alemania si no también provenientes de distintas áreas profesionales y culturales– fue sufriendo modificaciones y adaptándose con y en relación al contexto local. Esto dio paso a desarrollos sociales únicos –sobre todo diferentes en relación a los que se dieron en el socialismo practicado en y propagado por la RDA.

EL FIN DE LA ASSOCIAÇÃO PORTUGAL-RDA

Los primeros indicios de que se acercaba el fin de la Associação Portugal-RDA aparecieron con el progresivo declive de la RDA (Schroeder 2019, 123), el estancamiento y la crisis del sistema que se venía observando desde mediados de los 80 y la resultante “desesperanza en la política exterior” (Scholtyseck 2003, 42). Por otro lado, es posible que la consolidación de Portugal como un sistema democrático de corte occidental, y ya no como una alternativa socialista, fuese respondida por parte de lxs miembros de la *associação* con desinterés. Para dar una impresión sobre lo que generó en algunxs el devenir político en Portugal quisiéramos citar al escritor portugués João Barrento, aunque no fuese una persona cercana a la Associação Portugal-RDA. En respuesta al apéndice de Curt Meyer-Clason del año 1987, Barrento escribe en un tono melancólico, escéptico y sobrio sobre un Portugal post-revolucionario y europeo, en el que se habrían consumido sus esperanzas e idealismo: “Os anos das vacas gordas da nova fase europeia de Portugal, desde a nossa adesão à Comunidade Económica Europeia [...] passaram, e entretanto a torneira passou a correr noutras passagens. Em breve regressaríamos ao esquecimento, com as fontes Eldorado secas. Muitos vestígios e muitas cicatrizes ficarão. Mas só quando o mundo norte-europeu, obcecado pela ‘produção’, voltar a esquecer-nos de vez, existirá esperança de voltarmos a nós próprios” (Meyer-Clason 2013, 403-404).

A más tardar con su adhesión a la Unión Europea en 1986 se consideró que Portugal estaba firmemente integrado en el mundo occidental. Un cierto cambio de enfoque en la política de la Liga de Amistad entre los Pueblos frente al mundo no socialista se vio reflejado también en el trabajo de la *associação*. La estrategia de esta última consistió cada vez más en involucrar en sus actividades a círculos políticos y socioprofesionales más amplios –vale decir, de posiciones políticas más de centro– para ganar simpatía por la RDA.⁵³ Al mismo tiempo la promoción de hermandades de ciudades iba cobrando más importancia. Esta fue valorada con entusiasmo por parte de los socios comunales portugueses, que veían en ello, pese a las intenciones políticas de la RDA, la posibilidad de continuar con el provechoso intercambio de experiencias, como es posible ver en el ejemplo de la cooperación establecida en 1984

⁵³ *Novos Caminhos*, octubre 1988, N° 28, 26-29.

entre las ciudades de Jena y Porto, que se mantuvo incluso después del fin de la RDA.⁵⁴ Según un artículo del diario *Neues Deutschland* la Associação Portugal-RDA realizaría todavía en junio de 1989 en Lisboa, Porto y en treinta otras sedes una Semana de Diálogo y Encuentro Portugal-RDA.⁵⁵ El punto álgido de la Semana fue un evento de conmemoración del 15 aniversario de la *associação* en el Fórum Picoas de Lisboa, el que contaría con la presencia de representantes del Comité RDA-Portugal y de la ciudad de Jena (Werner 1989, 4).

El Centro para la Lengua y Cultura Alemana de la *associação*, y en particular el trabajo de lxs lectorxs de la RDA habían demostrado ser un elemento estabilizador para la *associação* en términos estructurales y financieros. Con 220 participantes a fines de 1989, la frecuencias de los cursos de alemán seguía siendo alta, según Alexandre Babo.⁵⁶ Sin embargo, debido a la agudización de la crisis en la RDA y a que sus vínculos con ella eran existenciales, también la *associação* acabó sometida a gran presión.

Frente la paulatina disminución de apoyo por parte de la RDA, a la *associação* le resultó cada vez más difícil mantener su campo de acción, entretanto considerablemente amplio (Bettermann 2021, 17). La dirección de la sede de Porto reclamaba a fines de mayo del 1989 un notorio desinterés por parte de la RDA en el destino y la desastrosa situación financiera de la Associação Portugal-RDA. Se sentirían “marginados, ofendidos e desautorizados”.⁵⁷ El grupo local vio que las motivaciones políticas y culturales que hasta entonces habían impulsado su actividad ya no existían e inició un proceso de disolución programado para fines de ese mismo año.⁵⁸

En una carta al Comité RDA-Portugal del 14 de diciembre de 1989, Alexandre Babo describía la dramática situación de la *associação* debido a los acontecimientos en la RDA y proponía una reestructuración y concentración de todas las sedes en solo tres: en Lisboa, Coimbra y Porto. Sin el apoyo de la RDA, continúa Babo, la disolución completa de la *associação* con todas sus sedes habría sido a más tardar en junio de 1990 inevitable. Su propuesta partía del supuesto de que la RDA continuaría su existencia, aunque reformada. Sin embargo, su integración en la República Federal de Alemania

⁵⁴ Archivo privado de la Deutsch-Portugiesische Gesellschaft e.V. *Relato da visita da delegação do município do Porto a Jena*. 1984. C.M.P. Direcção dos Servicos de Finanças; Stadtarchiv Jena. Partnerschaft mit Porto, Portugal, G7. *Bericht über den Aufenthalt der Delegation der Stadt Porto in Jena (DDR)* (24. bis 29. November 1984), 0-24.

⁵⁵ La traducción es de lxs autorxs. Texto original: Woche des Dialogs und der Begegnung Portugal-RDA. *Neues Deutschland*, 04.07.1989, 5.

⁵⁶ No consta si Babo con esta cifra se refería sólo a la sede de Lisboa o a todos los cursos de la *associação* en el país (archivo privado de la Deutsch-Portugiesische Gesellschaft e.V. Carta de Alexandre Babo al Comité RDA-Portugal de la Liga de Amistad entre los Pueblos del 14.12.1989). La última lectora de la RDA en la *associação*, Inge Jank, informaba de acerca de 180 participantes “nas nossas instalações”, y con ello se refería probablemente a Lisboa (Jank 1989, 29).

⁵⁷ Archivo Distrital do Porto. *Actas (Direcção). Associação de Amizade Portugal-RDA. Núcleo do Porto. De 1989-05-30 al 1989-12-27*, PT/ADPRT/ASS/AMPTRDA-NP/0056, Acta N° 23 del 30.05.1989, 1.

⁵⁸ Archivo Distrital do Porto. *Actas (Direcção). Associação de Amizade Portugal-RDA. Núcleo do Porto. De 1989-05-30 al 1989-12-27*, PT/ADPRT/ASS/AMPTRDA-NP/0056, Acta N° 27 del 27.11. 1989 y Acta N° 28 del 07.12.1989, 6.

sellaría el fin de la Associação Portugal-RDA, después de 15 años de existencia: “Por quince años hemos creado y desarrollado una asociación de amistad con su país, cuyo fin es el conocimiento mutuo de nuestros pueblos, el intercambio de conocimientos y experiencias y el fortalecimiento de los lazos de solidaridad y amistad entre nuestro pueblo portugués y el pueblo de la RDA”.⁵⁹

Tras las primeras elecciones libres en la RDA del 18 de marzo de 1990, los dos ya mencionados periodistas del diario *O Jornal* encontrarían a un Alexandre Babo desilusionado, a quien le quedaba solo una cosa por hacer: organizar los cursos de alemán hasta la partida de los dos últimos profesores de la RDA (Teles y Júnior 1990, 12). El 3 de octubre de 1990, junto con la RDA, se disolvió la Associação Portugal-RDA.

Se cerraba así también un espacio transcultural, altamente dinámico y de fructífero intercambio. ¿Qué quedó? Para responder a esta interrogante quisiéramos citar las palabras de una más de sus miembros en el marco de la preparación del congreso “Portugal im deutsch-deutschen Fokus”. Consultada sobre sus experiencias en la Associação Portugal-RDA, Ana Paula Lopes concluye:

Os lugares da solidariedade, do socialismo? Um dia muitos pensámos ter encontrado esses lugares, mas foi engano. Se calhar nunca serão outra coisa que não práticas do quotidiano dos homens e mulheres comuns, com expressão e impacto ora aqui, ora ali, experiências umas vezes mais passageiras, outras vezes mais duradouras... talvez condicionadas, no tempo, pela finitude do próprio Homem. Nos tempos que correm já é bom conseguirmos manter constante, nesta velha Europa, a matriz da Liberdade, da Democracia, da Cidadania activa, informada, criativa e solidária.⁶⁰

CONSIDERACIONES FINALES

Ni la República Democrática Alemana ni la Associação Portugal-RDA existen hoy en día. Con la reconstrucción de los inicios de la *associação* creemos sin embargo aportar a la memoria de la revolución y transición portuguesa en un doble sentido: indagando en el rol de la *associação* en el desarrollo de una *entangled memory* sobre el socialismo para un momento definitorio de Portugal e incorporando a los ejercicios de memoria sobre este periodo una historia de contacto e interacción que hasta ahora no formaba parte de las grandes narraciones, acaso porque traspase los límites nacionales.

⁵⁹ Traducción de lxs autorxs. Texto original: „Fünfzehn Jahre haben wir in Portugal eine Freundschaftsgesellschaft mit eurem Land errichtet und aufrechterhalten, deren Ziel das gegenseitige Kennenlernen unserer Völker, der Austausch von Kenntnissen und Erfahrungen und die Stärkung der Solidaritäts- und Freundschaftsbande zwischen unserem portugiesischen Volk und dem Volk der DDR ist“ (archivo privado de la Deutsch-Portugiesische Gesellschaft e.V., Carta de Alexandre Babo al Comité RDA-Portugal de la Liga de Amistad entre los Pueblos del 14.12.1989).

⁶⁰ Respuesta de Ana Paula Lopes del 07.11.2019 a una consulta por correo electrónico de Rainer Bettermann.

La historia de la creación de la Associação Portugal-RDA con enfoque en la interacción entre lxs diferentes actorxs presenta un caso paradigmático de *entangled history*. La transición a la democracia aparece aquí como una coyuntura temporal y espacial compleja, en la que resulta difícil aislar los desarrollos locales de la contingencia global, los intereses individuales de lo político colectivo (Lugones 2008, 80). Una simultaneidad y superposición de expectativas y proyectos político-sociales en Portugal confluirán en la *associação*: Mientras la RDA buscaba ampliar su campo de acción mediante redes estratégicas, Portugal, mediante las mismas redes, pareciera estudiar en la RDA posibles pautas de desarrollo, distintas a las de su pasado.

A un nivel de política de gobierno, lo revisado de lxs miembros de la *associação* y sus vínculos en dicha esfera, si bien no admite determinar el grado y tipo de influencia, sí admite suponer que desde la *associação* se haya, además de transmitido, también maniobrado los programas políticos respectivos. A la conclusión consensuada de que Portugal con su actitud europeísta desterraba de su memoria colectiva los esfuerzos autárquicos de una larga dictadura y buscaba estabilizar su joven democracia (Pinheiro 2009, 10), podemos agregar que el intercambio entre Portugal y la RDA operó como un antecedente más para esta inclinación.⁶¹

La historia de la Associação Portugal-RDA ratifica por otro lado la importancia de las relaciones establecidas a través de la cultura, en términos tanto interpersonales como de agendas estatales (Mikkonen, Parkkinen y Scott-Smith 2019, 7), para el diálogo y las transferencias en el desarrollo de una memoria colectiva, propiciado por una “comunidad identitaria más allá de las fronteras nacionales” (Gassert 2012, 460).⁶² Un producto de estas relaciones, que hemos abordado solo tangencialmente pero en que se podría profundizar en otro trabajo, es la superación del muro, fuera y antes de su derrumbe concreto en Berlín. Sería en Portugal y por tanto deslocalizado, a propósito del programa socio-cultural de la *associação* y por lxs actorxs de ambas Alemanias mismos, que el muro devendría poroso. La historia de la formación y desarrollo de la *associação* muestra así que en este momento crucial no solo se negociaba la relación de Portugal con su pasado y su futuro sino que, y en dirección contraria, los significados político y simbólico de lo que era el bloque occidental y el bloque del Este.

Lo revisado de la *associação*, inclusive su desenlace, permite concluir que lxs diferentes actorxs tuvieron una influencia en este momento definitorio y por tanto también memorístico. El desarrollo de actividades relacionadas con la RDA en territorio portugués, pero más aún, el interés con el que las actividades eran recibidas y cobraban vida más allá del territorio de la RDA dan cuenta de un viaje de narrativas, formas y

⁶¹ Otro ejemplo que nosotrxs aquí solo podemos mencionar, pero en el que se podría profundizar en otra investigación para el análisis de la transición portuguesa y su inclinación europeísta, es el establecimiento de ciudades gemelas: Coímbra-Halle, Magdeburgo-Setúbal y Porto-Jena, éste último aún existente. Estas cooperaciones, si bien se establecieron con ciudades de la (ex) RDA, dan cuenta de un desarrollo más allá de idearios socialistas.

⁶² La traducción es de lxs autorxs. Texto original: “identitärer Vergemeinschaft jenseits nationaler Grenzen”.

prácticas (Feindt, Krawatzek, Mehler, Pestel y Trimçev 2014, 26) con resultados sin precedencia. A los ya presentados, podemos agregar que ni el programa de la *associação* se quedará puramente ajustado a la pauta de la RDA ni los procesos sociales en Portugal, con su inclusión a la Unión Europea se desarrollarían ajenos al diálogo con su entorno. Desde la *associação* se iniciarán actos de memoria que conllevarán nuevas interpretaciones, que, cruzadas con aquellas sobre la RDA, se sobrepondrán unas a otras. Esto subraya el carácter relacional y procesual de la cultura y la memoria colectiva, pero lo que es aún más importante, revela que tanto las acciones de memoria de la *associação* como la historia sobre la *associação* resisten a una esencialización y a una representación holística (Feindt, Krawatzek, Mehler, Pestel y Trimçev 2014, 44): ni el trabajo de la *associação* respecto a una memoria socialista en su momento, ni nuestro aporte a la memoria de la revolución y transición desde la historia de la *associação* caben en la memoria colectiva nacional portuguesa o pueden “desparecer” en una englobante y homogeneizante memoria alemana o europea.

Desde la perspectiva de la *entangled memory* nuestro aporte a la memoria sobre la transición de Portugal a la democracia consiste por lo tanto en complejizarla: solo en retrospectiva los puntos de inicio y final parecen temporal y geográficamente fijos. Nuestro enfoque en los inicios de la *associação* entre los años 1974 y 1976 nos permite concluir que a este periodo lo describiría mejor la imagen de un tejido de eventos nudaes, conectados transnacionalmente entre sí, y sucedidos en el tiempo a-linealmente. También en retrospectiva podemos interpretar los esfuerzos de lxs actorxs de la *associação* con la ayuda de lo que Teresa Pinheiro señala: “Trata-se, antes, de reatar uma relação afetiva com um passado visto como comum a uma determinada comunidade e interpretá-lo no sentido de construir uma identidade coletiva comum no presente” (2015, 280). Mientras Pinheiro se refería así al rol del cine en el desarrollo de una memoria cultural colectiva, hemos visto en el caso de la *associação* cómo su desarrollo refleja también el de relaciones afectivas y de identificación entre integrantes de una colectividad, que aunque de nacionales distintas, se establece en torno a idearios socialistas. De este proceso identitario se desprendió uno creativo del que nacieron un sinnúmero de productos literarios y (audio)visuales, los que, a su vez, tomaron su lugar en el imaginario colectivo y la negociación política de idearios en disputa.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Almeida, Dinis de. 1977. *Origens e Evolução do Movimento de Capitães. (Subsídios para uma melhor compreensão)*. Lisboa: Edições Sociais.
- 1978. *Ascensão, Apogeu e Queda do MFA*. 1º volume. Lisboa: Edições Sociais.
- Babo, Alexandre. 1984. “Um abraço fraterno que já tem dez anos”. *Novos Caminhos* 20: 28-31.
- Bauck, Sönke y Thomas Maier. 2015. *Entangled History*. <https://www.uni-bielefeld.de/einrichtungen/cias/publikationen/wiki/e/entangled-history.xml> (29.07.2021).

- Beck, Stephan. 2006. “Praktiken der Lokalisierung. Transfer, Hybridisierung und Interdependenzen als Herausforderung ethnographischer Beobachtung”. *Comparativ. Zeitschrift für Globalgeschichte und Vergleichende Gesellschaftsforschung* 16, n.º 3:13-29
- Begonha, Manuel. 2015. *5.º Divisão MFA. Revolução e cultura*. Lisboa: Edições colibri.
- Bettermann, Rainer. 2021. “Zur Geschichte der Associação Portugal-RDA. Teil 2: Por morrer uma andorinha não acaba a primavera (1976-1990)”. *Portugal Report. Journal der Deutsch-Portugiesischen Gesellschaft e.V.*, n.º 83: 5-17. <https://dpg.berlin/zur-geschichte-der-associacao-portugal%E2%88%92rda/> (26.07.2021).
- Castaño, David y María Inácia Rezola. 2021. *Conselho da Revolução 1975-1982: uma biografia*. Lisboa: Edições 70.
- Correia, Ramiro. 1975. “Prólogo: MFA Povo-Povo MFA”. En *Expo Portugal um Ano de Revolução 1974-1975. Catálogo*. Lisboa: Tip. Lugo-Damaia.
- Costa Gomes, Francisco da. 1979. “Impressões da República Democrática Alemã”. *Novos Caminhos*. Número especial: 7-8.
- Cunhal, Álvaro. 1980. *Jahre des Kampfes*. Berlin: Dietz.
- 1994. “A Revolução de Abril 20 Anos Depois”. *Revista Vértice* 59. <https://www.marxists.org/portugues/cunhal/1994/02/abril.htm> (17.08.2021).
- Dietrich, Gerd. 2019. *Kulturgeschichte der DDR*, Band 1 *Kultur in der Übergangsgesellschaft*. Bonn: Bundeszentrale für politische Bildung.
- Erl, Astrid. 2017. *Kollektives Gedächtnis und Erinnerungskulturen. Eine Einführung*. Stuttgart: J. B. Metzler.
- Feindt, Gregor, Félix Krawatzek, Daniela Mehler, Friedemann Pestel y Rieke Trimçev. 2014. “Entangled Memory: Toward a third wave in memory studies”. *History and Theory* 53, n.º 1: 24-44.
- Gassert, Philipp. 2012. “Transnationale Geschichte”. En *Zeitgeschichte. Konzepte und Methoden*, editado por Frank Bösch y Jürgen Danyel, 445-462. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Gonçalves, Ricardo Manuel dos Ramos. 2018. *A cultura ao serviço da revolução: campanhas de dinamização cultural e ação cívica do MFA*. ISCTE-Instituto Universitário de Lisboa: Tesis de maestría. https://repositorio.iscte-iul.pt/bitstream/10071/18503/1/master_ricardo_ramos_goncalves.pdf (17.08.2021).
- Gonçalves, Vasco. 1977. *Discursos, conferências, entrevistas*. Lisboa: Seara Nova.
- Graça, António Silva et al. 1979. *Lisboa. Cidade Abril*. Lisboa: Caminho
- Hammerschmidt, Claudia. 2018. “Escrituras locales en contextos globales. (Re)Presentaciones de la Historia-Prologo”. En *Escrituras locales en contextos globales 1. (Re)Presentaciones de la Historia*, editado por Claudia Hammerschmidt, 9-15. London/Berlin: INOLAS.
- Hübner, Hans. 1976. *Portugal: Prüfstein der Demokratie?* Köln: Kiepenheuer & Witsch.
- Jank, Inge. 1989. “Amizade através do estudo”. *Novos Caminhos* 30: 29.
- Lugones, María. 2008. “Colonialidad y Género”. *Tábula Rasa. Revista de Humanidades* 9: 73-101. <https://www.revistatabularasa.org/numero-9/05lugones.pdf>. (06.01.2022).
- Metzler, Gabriele. 2012. “Zeitgeschichte-Begriff-Disziplin-Problem”. En *Zeitgeschichte. Konzepte und Methoden*, editado por Frank Bösch y Jürgen Danyel, 22-46. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Meyer-Clason, Curt. 2013. *Diários Portugueses*. Lisboa: Sistema Solar/CLR (Documenta).
- Mikkonen, Simo, Jari Parkkinen y Giles Scott-Smith. 2019. “Exploring Culture in and of the Cold War”. En *Entangled East and West*, editado por Simo Mikkonen, Jari Parkkinen y Giles Scott-Smith, 2-3. Berlin/Boston: De Gruyter Oldenbourg.

- Muñoz Sánchez, Antonio. 2019. "Die Nelkenrevolution in Portugal 1974-1975". En *Europas vergessene Diktaturen?*, editado por Jörg Ganzenmüller, 131-154. Bonn: Bundeszentrale für politische Bildung.
- 2020. "Diktatur, Revolution und Konsolidierung der Demokratie. Die Friedrich-Ebert-Stiftung in Portugal". En *Partnerschaft für die Demokratie. Die Arbeit der Friedrich-Ebert-Stiftung in Brasilien und Portugal*, editado por Peter Birle y Antonio Muñoz Sánchez, 135-358. Bonn: Dietz.
- Neves, Orlando. 1976. *Textos Históricos da Revolução*. Lisboa: Diabril.
- 1977. *Diário de uma Revolução. 1º volume, de 25 de Abril de 1974 a 30 de Setembro de 1974*. Lisboa: Mil Dias.
- Pais, Alexandre y Ribeiro da Silva. s.f. *Capitães de Abril*. Volume II. Lisboa: Amigos do Livro.
- Peuckert, Gert. 2020. „Hände weg von Portugal!“ Hintergründe der SED-Politik zur Zeit der Nelken-Revolution". *Portugal Report. Journal der Deutsch-Portugiesischen Gesellschaft e.V.* 78: 12-14.
- Pinheiro, Teresa. 2009. "Die Erfindung Europas auf der Iberischen Halbinsel". En *Iberische Europa-Konzepte. Nation und Europa in Spanien und Portugal seit dem 19. Jahrhundert*, editado por Teresa Pinheiro, 7-17. Berlin: Duncker & Humblot.
- 2015. "O retorno dos retornados. A construção de memória do passado recente na série televisiva *Depois do Adeus*". En *Estudos da AIL em Literatura, História e Cultura Portuguesas*, editado por Elías Torres Feijó *et al.*, 279-290. Coimbra: Associação Internacional de Lusitanistas.
- 2019. "Die Erinnerung an den 'Estado Novo' im demokratischen Portugal". En *Europas vergessene Diktaturen?*, editado por Jörg Ganzenmüller, 203-226. Bonn: Bundeszentrale für politische Bildung.
- Randeria, Shalini y Regina Römhild. 2013. "Das Postkoloniale Europa: Verflochtene Genealogien der Gegenwart-Einleitung zu erweiterten Neuauflage". En *Jenseits des Eurozentrismus: Postkoloniale Perspektiven in den Geschichts- und Kulturwissenschaften*, editado por Sebastian Conrad, Shalini Randeria y Regina Römhild, 9-13. Frankfurt am Main: Campus.
- Ribeiro, António Sousa. 1993. "Configurações do Campo Intelectual Português no Pós-25 de Abril: O Campo Literário". En *Portugal-Um Retrato Singular*, editado por Boaventura de Sousa Santos. Porto: Afrontamento, 481-512.
- Rodrigues, Avelino, Cesário Borge y Mário Cardoso. 1974. *O Movimento dos Capitães e o 25 de Abril. 229 Dias para derrubar o Fascismo*. Lisboa: Moraes.
- Saramago, José. 1979. "O valor do socialismo como factor moral". *Novos Caminhos*, nº. especial: 9-10.
- Saramago, José. 1983. "A paz é uma militância". *Novos Caminhos* 17: 26.
- Scholtyssek, Joachim. 2003. *Die Außenpolitik der DDR*. München: Oldenbourg.
- Schroeder, Klaus. 2019. *Die DDR. Geschichte und Strukturen*. 2. Auflage. Stuttgart: Reclam.
- Sonchocky-Hellendorf, Kai. 2004. *Das Freundschaftskomitee DDR-Portugal (1975-1990)*. Humboldt-Universität zu Berlin: Tesis de magister.
- Steiniger, Klaus. 2011. *Portugal im April. Chronist der Nelkenrevolution*. Berlin: Wiljo Heinen.
- Teles, Viriato y José Plácido Júnior. 1990. "O sonho dorou quinze anos". *O Jornal*, 23.03.1990: 12.
- Uhlemann, Horst. 1990. "Selbstdarstellung DDR-eine liebgewordene Tradition?". *Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache* 1989: 326-338.
- Wagner, Tilo. 2006. *Portugal e a RDA na "Revolução dos Cravos"*. *Relações internacionais* 11: 79-89. http://ipri.pt/images/publicacoes/revista_ri/pdf/ri11/RI11_06TWagner.pdf (17.08.2021).

- Weber, Hermann. 2012. *Die DDR 1945-1990*. München: Oldenbourg.
- Werner, Karl-Heinz. 1989. "Friedensstaat DDR stellt sich vor". *horizont. Sozialistische Monatszeitung für internationale Politik und Wirtschaft* 22 n°. 7: 4.
- Werner, Michael y Bénédicte Zimmermann. 2002. "Vergleich, Transfer, Verflechtung. Der Ansatz der *Histoire croisée* und die Herausforderung des Transnationalen". *Geschichte und Gesellschaft. Zeitschrift für historische Sozialwissenschaft* 28: 607-636.

Recepción: 02.02.2021

Versión reelaborada: 26.08.2021

Aceptación: 29.10.2021